

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Markéta Šindelková

Název práce: Komentovaný překlad: Franz Kafka a Praha /

Commented Translation: Franz Kafka and Prague

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	3
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: <ul style="list-style-type: none"> - stylisticky vesměs slabý a těžkopádný překlad (srov. pozn. v textu – opakování slovesa <i>být</i>, časté uvozování vět vztahných pomocí <i> který</i>) - zajímala by mne hlubší reflexe autorky nad použitím slovesného vidu v českém překladu a dále nad tím, jak autorka postupovala při překládání pasiva - použití modálních sloves a jiných modálních prostředků ve výchozím textu – sice komentář problematiku reflektuje, ale podle mého názoru vhodné ještě rozvést při obhajobě - věcné nedostatky: die in fortdauernder Obstruktion verharrenden Jungtschechen (orig. s. 18) - určitě nejsou „sveřepí Mladočeši“ (srov. BP, s. 8) - postrádám zamyšlení autorky nad stanoviskem autora vůči česko-německé otázce. Z textu originálu i překladu je patrné, že autor zaujímá určitý postoj - co autorka rozumí pojmy „literární předloha“ (s. 30 dole) či „literární text“ (srov. např. s. 31 dole) 	

V Praze dne: 2. 9. 2013

Vedoucí / oponent práce: PhDr. Jana Maroszová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě